

# Surttitle (sobretítulo)

<b>Término</b>	Surttitle
<b>Idioma</b>	Inglés (Reino Unido) (215)
<b>Área Especialidad</b>	Humanidades y de las Artes (406)
<b>Disciplina</b>	Traducción (507)
<b>Temática</b>	Traducción audiovisual
<b>Definición del término</b>	At an opera or play that is being performed in a foreign language, surtitles
<b>Fuente / Autor (del término)</b>	Collins. (s.f). Surttitle. En Collins Dictionary. Recuperado el 07 de noviembre
<b>Contexto del término</b>	“Surtitling has exerted a noticeable twofold effect on the opera world, in w opera more accessible and “audience-friendly” and changing audiences’ ex audience’s native language; secondly, it has brought about innovations in c been put to new uses, as some theatre productions have adopted them en
<b>Fuente / Autor (del contexto)</b>	Mateo, M. (2021). Surtitling today: new uses, attitudes and developments. <a href="https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.184">https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.184</a>
<b>Equivalente en español</b>	sobretítulo
<b>Categoría gramatical</b>	Nominal (221)
<b>Información geográfica de la variante en español</b>	México (Mex.) (192)

---

**Definición del término en español**

Traducción, transcripción o adaptación del texto origen de una obra teatral superior del proscenio del teatro.

---

**Fuente / Autor (del término en español)**

Adaptada de: De Frutos Domínguez, R. (2011). Los sobretítulos como herramienta de cultura y medios, 1. <http://www.comunicacion21.com/los-sobretitulos-como>

---

**Contexto del término en español**

“Los sobretítulos nacen inicialmente en la ópera como una nueva solución que coincide con el de la audiencia, una más de entre las utilizadas hasta el momento. Sin embargo, con el paso del tiempo y su progresivo asentamiento, los sobretítulos

---

**Fuente / Autor (del contexto en español)**

De Frutos Domínguez, R. (2013) El debate en torno al canto traducido - Análisis de la ópera *Barbiere di Siviglia* de G. Paisiello [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. h

---

Imagen



---

<b>Fuente / Autor imagen</b>	Externa
<b>URL de la fuente (imagen)</b>	Hengel, L. (2017). Teatro San Carlo I [Photograph]. Culture Trip. <a href="https://the">https://the</a>
<b>Video YouTube</b>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=2sdHgFiYPSo">https://www.youtube.com/watch?v=2sdHgFiYPSo</a>
<b>Fuente / Autor video</b>	Externa
<b>URL de la fuente (video)</b>	Royal Opera House. (31 de octubre de 2011). Royal Opera House Backstag
<b>Opciones no recomendadas</b>	supertítulo
<b>Comentarios</b>	En inglés también se pueden encontrar como supertitles, sobre todo en fue

---